

## ALFABETO Y PRONUNCIACION

El alfabeto del idioma nomatsiguenga se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, b, c, ch, e, ë, g, i, j, m, n, ng, o, p, q, r, s, sh, t, ts, y, y u* solamente en las combinaciones *gu, ngu y qu*.

Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología nomatsiguenga.

- b, m y p* antes de *ë* se pronuncian como *bu, mu y pu* en *bueno, mueble y pues*, respectivamente. Ej.: *pé r ó* “luciérnaga” [puéró].
- c* se pronuncia como en castellano salvo en el caso en el que la *c* sigue a *o* y es seguida por *a*. En tal caso suena con labialización ligera como *cu* del castellano. Ej.: *ocanta* “ella siguió” [ocuenta].
- ë* se pronuncia con los labios estirados hacia los lados y con la parte posterior de la lengua más baja que para la *e*. Ej.: *quëtsa* “chosna”.
- g* se pronuncia como la *g* de la palabra *gallina* y por eso se escribe *gu* antes de *e, ë, i*. Ejs.: *ómagaro* “todo”; *nomatsiguenga* “mi paisano, mis paisanos”.
- j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *tojái* “mucho”.
- ng* es un sonido velar nasal, pronunciado como la *n* de *pan* o de *tranca*. Cuando precede a *c* o *qu* se escribe *n*, y cuando es intervocálica se escribe *ng*; antes de *e, ë, i* se escribe *ngu*. Ejs.: *ancaro* “mariposa”; *angani* “lluvia”; *aganguíte* “a medianoche”.
- q (qu)* se palataliza antes de *e* o *i*. Ej.: *quemi* “zapallo” [kyemi].
- sh* se pronuncia como la *sh* de *Ancash*. Ej.: *sharo* “añuje, agutí”.
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsitsi* “fuego; leña grande”.

Para los usuarios de habla castellana, el acento tonal se indica mediante un acento ortográfico, aunque no se marca en la mayoría de las palabras de trabajos impresos para lectores nomatsiguengas. Ej.: *pomóró* “especie de caracol grande”. (Vea el apéndice de “Notas gramaticales” para más detalles.)

NOTA: En este diccionario las entradas de la parte nomatsiguenga—castellano siguen el orden del alfabeto nomatsiguenga. Por ejemplo, todas las palabras que empiezan con *an...* aparecen antes de las que empiezan con *ang...* Así, después de las palabras *antsípá* y *antsíriqui* aparecen las palabras *angaáré* y *angani*. Sin embargo, cuando la *ng* precede a *c* o *qu* (escrita como *n* en ese ambiente) se encuentra entre las palabras con *n*. Por ejemplo, se encuentra el orden *ana, ancara, anchána*. La *ch* sigue a la *c*, la *ë* sigue a la *e*, la *sh* sigue a la *s*, y la *ts* sigue a la *t*.

**DICCIONARIO**  
**NOMATSIGUENGA—CASTELLANO**  
**CASTELLANO—NOMATSIGUENGA**

**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA**

**Nº 41**

Editora  
Mary Ruth Wise

Recopilador  
**Harold Shaver**

**CONSEJO DE ASESORES DEL  
ILV EN EL PERU**

Dr. Fernando Cabieses Molina  
Dr. Enrique Carrión Ordóñez  
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra  
Dr. Alonso Cueto Caballero  
Dr. Alberto Escobar Sambrano  
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño  
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias  
Dr. Estuardo Núñez Hague  
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniére  
Dr. Juan Ossio Acuña  
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen  
Dr. Fernando Silva Santisteban

Primera edición, 1996  
Instituto Lingüístico de Verano  
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú — 1996

ISSN 1022-1506